

Leistungen für Bildung und Teilhabe Державна допомога на освіту та участь у суспільному житті



- Eintägige Ausflüge** der Schule/Kindertagesstätte
Одноденні шкільні або дитсадкові екскурсії
- Mehrtägige Klassenfahrten/Kita-Fahrten**
Шкільні подорожі/подорожі дитячих закладів тривалістю кілька днів

→ Bitte kreuzen Sie pro Formular immer nur eine Leistung an!

→ Позначьте, будь ласка, лише одну екскурсію/подорож у кожному окремому формулярі!

Bitte beachten Sie die „Hinweise zu den Leistungen für Bildung und Teilhabe“

Зверніть, будь ласка, увагу на «Примітки щодо допомоги на освіту та участь у суспільному житті»

Ich beziehe Leistungen nach folgendem Gesetz: Я отримую державну допомогу відповідно до наступного закону:			
<input type="checkbox"/> SGB II Bürgergeld Допомога по безробіттю.	<input type="checkbox"/> SGB XII Sozialhilfe Соціальна допомога	<input type="checkbox"/> BKGG Wohngeld/Kinderzuschlag Доплати на житло/на дитину	<input type="checkbox"/> AsylbLG Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz Державна допомога відповідно до закону про шукачів притулку
Aktenzeichen/Nummer der Bedarfsgemeinschaft: Реєстраційний номер/ Номер групи осіб, разом проживаючих:			

Sorgeberechtigte/r Законний представник (батьки, довірена особа)			
Name, Vorname Прізвище, ім'я		Geburtsdatum Дата народження	
Adresse Адреса			
Telefon, E-Mail Телефон, електронна пошта			

Name des Kindes/Jugendlichen/jungen Erwachsenen

(Bitte beachten Sie, dass für jede Person sowie für jede Leistungsart ein eigenes Formular zu nutzen ist.)

Прізвище дитини/ підлітка/молодої людини

(прийміть, будь ласка, до уваги, що для кожної особи, а також для кожного виду допомоги потрібно використовувати окремий формуляр.)

Name, Vorname Прізвище, ім'я		Geburtsdatum Дата народження	
Name der <input type="checkbox"/> Schule Назва школи або <input type="checkbox"/> Kindertagesstätte Назва дитячої установи		Klasse Клас	

Bitte dem Formular beifügen:**Додайте, будь ласка, до формуляру:**

- eine Bankverbindung der Schule/Kindertagesstätte oder Ihre Bankverbindung in Form eines Kontoauszugs und eine Quittung über die Zahlung
банківські реквізити школи/ дитячого закладу або Ваші банківські реквізити у вигляді витягу з банківського рахунку і квитанцію про сплату
- eine Bestätigung/Elternbrief/Infobrief der Schule über Art, Dauer, Ziel und Kosten (Höhe und Fälligkeit) des Ausflugs/der Fahrt
підтвердження/ лист батьківського комітету/ інформаційний лист зі школи про тип, тривалість, мету та вартість (сума і строк проплати) екскурсії/ подорожі
- einen aktuellen Leistungsbescheid (bei Bezug von Wohngeld/Kinderzuschlag)
дійсне повідомлення про отримання державної допомоги (при отриманні допомоги на житло/ на дитину)

Richtigkeit der Angaben/Datenschutz**Достовірність поданої інформації/ Захист персональних даних**

Ich bestätige die Richtigkeit der Angaben. Ich erkläre mich ebenfalls damit einverstanden, dass von mir gesandte E-Mails durch das Sozialleistungs- und Jobcenter - Fachstelle für Bildung und Teilhabe - ebenfalls via E-Mail beantwortet werden dürfen. Die Daten unterliegen dem Sozialgeheimnis und werden auf Grund der §§ 60 - 65 Sozialgesetzbuch Erstes Buch (SGB I) und der §§ 67a, b, c Sozialgesetzbuch Zehntes Buch (SGB X) für die Leistungen nach dem Sozialgesetzbuch Zweites Buch (SGB II), Sozialgesetzbuch Zwölftes Buch (SGB XII) und Bundeskindergeldgesetz (BKGG) erhoben. Я підтверджую достовірність поданої інформації. Я також погоджуюсь на отримання листів електронною поштою від соціальних служб і центру зайнятості, а саме відділу «Освіта та участь у суспільному житті» у відповідь на надіслані мною повідомлення. Дані становлять суспільну таємницю і надаються на підставі §§ 60 - 65 Книги першої Соціального кодексу (SGB I) та §§ 67a, b, c Книги десятої Соціального кодексу (SGB X) для державної допомоги за Книгою другою Соціального кодексу (SGB II), Книгою дванадцятою Соціального кодексу (SGB XII) та федеральним законом про допомогу на дітей (BKGG).

Ort, Datum

Unterschrift

Місце, дата

Підпис

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters

bei minderjährigen Personen.

Підпис законного представника у випадку неповнолітньої особи.

Hinweise zu eintägigen Ausflügen, mehrtägigen Klassenfahrten/Kitafahrten

Примітки до одноденних екскурсій та шкільні/ дитсадкові подорожі тривалістю кілька днів

Leistungen für Bildung und Teilhabe werden ab Beginn des aktuellen Gewährungszeitraums Ihrer jeweiligen Sozialleistung gewährt. Bei Bezug von Wohngeld oder Kinderzuschlag ist eine rückwirkende Gewährung von 12 Monaten möglich.

Допомога на освіту та участь у суспільному житті надається з початку поточного періоду надання відповідної соціальної допомоги. Якщо ви отримуєте допомогу на оплату житла або допомогу на дитину, її можна отримати заднім числом на протязі 12 місяців.

Die Leistungen erhalten Schüler*innen, die jünger als 25 Jahre sind, eine allgemein- oder berufsbildende Schule besuchen und keine Ausbildungsvergütung erhalten. Für Kinder, die eine Kindertageseinrichtung besuchen, werden ebenfalls Leistungen für Bildung und Teilhabe erbracht.

Державна допомога надається школярам віком до 25 років, які навчаються в загально- або професійноосвітніх школах і не отримують жодної допомоги на навчання. Діти, які відвідують дитячі заклади, також отримують цю допомогу.

- Welche Leistungen werden für Ausflüge und mehrtägige Fahrten der Kindertagesstätten und Schulen erbracht?
- Які послуги надаються під час екскурсій та походів тривалістю кілька днів у дитячих садках та школах?

Übernommen werden die Kosten für alle eintägigen Ausflüge der Schulen und Kitas sowie mehrtägigen Kita- und Klassenfahrten (im Rahmen der schulrechtlichen Bestimmungen), die im Bewilligungszeitraum der Sozialleistung stattfinden bzw. im Rahmen dieses Zeitraums fällig werden. Taschengeld, Kautionen oder Kosten für den persönlichen Bedarf werden nicht übernommen.

Відшкодовуються витрати на всі одноденні екскурсії шкіл та дитячих садків, а також екскурсії шкіл і дитячих закладів тривалістю кілька днів (в рамках шкільних правил), які відбуваються протягом періоду затвердження соціальної допомоги або повинні бути протягом цього періоду. Кишенькові гроші, застави або витрати на особисті потреби не покриваються.

Mit dem Formular legen Sie uns eine Bescheinigung der Schule oder der Kita vor. Sie erhalten einen schriftlichen Bewilligungsbescheid und bei Zahlung an die Schule/Kita eine Kostenübernahmeerklärung für den Anbieter. Wenn Sie in Vorleistung getreten sind, kann der Betrag gegen Vorlage der Quittung auch an Sie erstattet werden.

Разом із заповненим формуляром надається довідка зі школи чи дитячого садка. Ви отримаєте письмове повідомлення про схвалення, а під час оплати - підтвердження про покриття витрат для організатора заходів. Якщо ви оплатили наперед, вам повернуть гроші після пред'явлення квитанції.

Zusätzlich können weitere Leistungen für Bildung und Teilhabe erbracht werden:

Також є інші можливості державної допомоги у сфері освіти та участі в суспільному житті:

- Schulbedarf / Шкільні потреби
- Schülerbeförderung / Оплата проїзду до школи
- Lernförderung / Навчальна підтримка
- Mittagsverpflegung / Шкільні обіди
- Kultur, Sport & Freizeit / Культура, спорт та дозвілля

Sie möchten sich über Bildung und Teilhabe informieren?

Хочете дізнатися про інші можливості державної допомоги у сфері освіти та участі в суспільному житті?

Nutzen Sie hierfür den Flyer „Leistungen für Bildung und Teilhabe“
und die Internetseite www.wiesbaden.de/kjc.

Скористайтесь флаєром «Допомога на освіту та участь у суспільному житті»
на інтернет-сторінці www.wiesbaden.de/kjc.

Dort finden Sie auch alle Formulare und den **Digitalen Briefkasten**. Über den können Sie Ihre Unterlagen schnell & direkt online bei uns einreichen. Sie erhalten eine automatisierte Eingangsbestätigung.
Там ви також знайдете всі формуляри та **цифрову поштову скриньку**. З їх допомогою ви можете надіслати свої документи швидко та безпосередньо онлайн. Ви отримаєте автоматичне підтвердження надходження.

Über diesen QR-Code gelangen Sie ebenfalls zum **Digitalen Briefkasten**:
Ви також можете отримати доступ до **електронної поштової скриньки** за допомогою цього QR-коду:



Sie können uns selbstverständlich auch wie bisher alle relevanten Unterlagen per E-Mail oder per Post zusenden, am Empfangsschalter abgeben, in den Briefkasten vor unserem Haus einwerfen oder bei Ihrer Leistungssachbearbeitung (SGB II, SGB XII, AsylbLG) einreichen.

Ви можете, звісно, надсилати нам усі відповідні документи електронною або звичайною поштою, віддати їх на стійці реєстрації, вкинути до поштової скриньки на нашій будівлі або подати до свого відділення надання державної допомоги (SGB II, SGB XII, AsylbLG).

Standort:	Fachstelle „Bildung und Teilhabe“ Sozialleistungs-und Jobcenter, Konradinallee 11, Eingang B	
Розташування:	Відділення «Освіта та участь у суспільному житті» Центр соціальних виплат та центр зайнятості, Konradinallee 11, вхід B	
Öffnungszeiten:	Montag und Mittwoch von 08:00 bis 12:30 Uhr und 13:30 bis 16:00 Uhr; Dienstag, Donnerstag und Freitag von 08:00 bis 12:00 Uhr Persönliche Vorsprache nur nach Terminvereinbarung möglich	
Прийомні години:	Понеділок і середа з 8:00 до 12:30 та з 13:30 до 16:00 Вівторок, четвер і п'ятниця з 8:00 до 12:00 Особистий прийом можливий тільки за попередньою домовленістю	
Service-Nummer:	0611/ 31 - 4797 (Montag bis Freitag von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr und Montag bis Donnerstag auch von 14.00 Uhr bis 15.00 Uhr) 0611/31 - 4797 (з понеділка до п'ятниці з 9:00 до 12:00 та з понеділка до четверга також з 14:00 до 15:00 години.)	
E-Mail:	bildung-teilhabe@wiesbaden.de	Telefax: 0611/31 - 5984
Електронна пошта:	bildung-teilhabe@wiesbaden.de	Факс: 0611/31 - 5984